

Inhaltsverzeichnis

Vorwort.....	9
Einleitung.....	11
1 Sprachenlernen im Tandem.....	15
1.1 Was ist Tandem?.....	15
1.2 Konstitutive Elemente des Sprachenlernens im Tandem	18
1.3 Geschichte der Tandem-Idee	20
1.4 Sprachenlernen im Tandem innerhalb eines Tandemkurses.....	22
1.4.1 Zwischen ungesteuertem Spracherwerb und gesteuertem Sprachenlernen.....	22
1.4.2 Organisation.....	23
1.4.3 Methodische Ausgestaltung von Tandemkursen.....	25
1.4.3.1 Lernziele.....	25
1.4.3.2 Ablauf.....	26
1.4.3.3 Rolle des Lerners und des Kursleiters.....	27
1.4.3.4 Sprachenwahl	28
1.4.3.5 Inhalt: Themen – Aufgaben – Material	32
1.5 Tandem als MS-NMS-Kommunikation und als Lehr-Lern-Kontext	33
1.5.1 MS-NMS-Kommunikationsstrategien.....	34
1.5.2 Sprachlehr- und -lernverhalten: "Arbeiten an Sprache"	39
2 Interkulturelles Lernen.....	44
2.1 Neudefinition der Rolle der Landeskunde	44
2.2 Fremdsprachliche Literaturdidaktik	46
2.3 Deutsch als Fremdsprache/Zweitsprache	48
2.4 Was ist interkulturelles Lernen?.....	50
2.4.1 Der dem interkulturellen Lernen zugrunde liegende Kulturbegriff.....	50
2.4.2 Definition von "interkulturellem Lernen".....	53
2.4.3 Ziele interkulturellen Lernens.....	56
2.4.4 Prozesse interkulturellen Lernens.....	59
2.4.4.1 Fremdwahrnehmung	59
2.4.4.2 Kulturvergleich	61
2.4.4.3 Fremdverstehen durch Perspektivenübernahme	65
2.4.4.3.1 Ist Fremdverstehen möglich?.....	65
2.4.4.3.2 Perspektivenwechsel zwischen Innen- und Außenperspektive	67
2.4.5 An welchen Inhalten soll interkulturelles Lernen festgemacht werden?	73
2.4.5.1 Alltagsthemen und Grundbedürfnisse	73
2.4.5.2 Routinen und Rituale in der Alltagskommunikation	74
2.4.5.3 Bedeutungserwerb und Schlüsselwörter	75
2.4.5.4 Stereotypen und Vorurteile	77
2.4.5.5 Raum- und Zeiterfahrungen und das Verhältnis zw. Privat und Öffentlich.....	82
2.4.5.6 Kommunikative Stile.....	83
2.4.5.7 Interkulturelle Missverständnisse.....	85
2.4.5.8 Fiktionale Texte.....	86

3 Untersuchung von Prozessen interkulturellen Lernens beim Sprachenlernen im Tandem.....	88
3.1 Einschätzung der Möglichkeiten und Grenzen interkulturellen Lernens im Tandem	88
3.2 Erkenntnisinteresse und Ausgangshypothesen	92
3.3 Diskursanalytischer Ansatz.....	94
3.4 Aufbau des Forschungsprojektes.....	97
3.4.1 Heuristische Phase.....	97
3.4.1.1 Die Untersuchungsgruppe.....	97
3.4.1.1.1 Organisation	97
3.4.1.1.2 Kurskonzeption	98
3.4.1.1.3 Überblick	100
3.4.2 Technische Phase.....	105
3.4.2.1 Planung der Aufnahmen.....	105
3.4.2.2 Durchführung der Aufnahmen.....	106
3.4.3 Analytische Phase.....	107
3.4.3.1 Auswahl relevanter Passagen	108
3.4.3.2 Datenaufbereitung.....	108
3.4.3.3 Datenanalyse.....	110
3.4.3.3.1 Analyseprinzipien.....	110
3.4.3.3.2 Beschreibungsebenen und -kategorien.....	110
3.4.3.3.3 Modell zur Analyse von Perspektivendarstellung.....	111
3.5 Fallbeispiele	115
3.5.1 Fallbeispiel 1	117
3.5.1.1 Rahmenbedingungen.....	117
3.5.1.2 Überblick über den Sequenzverlauf	117
3.5.1.3 Sequenzanalyse.....	118
3.5.1.4 Ablaufmodell	123
3.5.1.5 Aspekte interkulturellen Lernens.....	127
3.5.1.5.1 Perspektiven.....	127
3.5.1.5.2 Umgang mit landeskundlichen Informationen	130
3.5.1.5.3 Gemeinsamkeiten und Unterschiede	131
3.5.1.5.4 Ergebnisse	132
3.5.1.5.5 Perspektivenmodelle zu Fallbeispiel 1	140
3.5.1.6 Transkript von Fallbeispiel 1	144
3.5.1.7 Aufgabenblatt	147
3.5.2 Fallbeispiel 2	149
3.5.2.1 Rahmenbedingungen.....	149
3.5.2.2 Überblick über den Sequenzverlauf	149
3.5.2.3 Sequenzanalyse.....	150
3.5.2.4 Ablaufmodell	153
3.5.2.5 Aspekte interkulturellen Lernens.....	155
3.5.2.5.1 Perspektiven.....	155
3.5.2.5.2 Umgang mit landeskundlichen Informationen	158
3.5.2.5.3 Kulturvergleich	158

3.5.2.5.4	Gemeinsamkeiten und Unterschiede	160
3.5.2.5.5	Ergebnisse	160
3.5.2.5.6	Perspektivenmodell zu Fallbeispiel 2	166
3.5.2.6	Transkript von Fallbeispiel 2	168
3.5.2.7	Aufgabenblatt	171
3.5.3	Fallbeispiel 3	173
3.5.3.1	Rahmenbedingungen	173
3.5.3.2	Überblick über die Sequenz	173
3.5.3.3	Sequenzanalyse	174
3.5.3.4	Ablaufmodell	177
3.5.3.5	Aspekte interkulturellen Lernens	181
3.5.3.5.1	Perspektiven	181
3.5.3.5.2	Umgang mit Stereotypen und Kulturvergleich	185
3.5.3.5.3	Ergebnisse	186
3.5.3.5.4	Perspektivenmodelle zu Fallbeispiel 3	194
3.5.3.6	Transkript von Beispiel 3	198
3.5.3.7	Aufgabenblatt	201
3.5.4	Fallbeispiel 4	203
3.5.4.1	Rahmenbedingungen	203
3.5.4.2	Überblick über die Sequenz	204
3.5.4.3	Sequenzanalyse	204
3.5.4.4	Ablaufmodell	211
3.5.4.5	Aspekte interkulturellen Lernens	216
3.5.4.5.1	Perspektiven	216
3.5.4.5.2	Umgang mit landeskundlichen Informationen	222
3.5.4.5.3	Gemeinsamkeiten und Unterschiede	223
3.5.4.5.4	Ergebnisse	223
3.5.4.5.5	Perspektivenmodelle zu Fallbeispiel 4	230
3.5.4.6	Transkript von Fallbeispiel 4	238
3.5.4.7	Aufgabenblatt	246
3.5.5	Fallbeispiel 5	247
3.5.5.1	Rahmenbedingungen	247
3.5.5.2	Überblick über die Sequenz	247
3.5.5.3	Sequenzanalyse	248
3.5.5.4	Ablaufmodell	250
3.5.5.5	Aspekte interkulturellen Lernens	253
3.5.5.5.1	Perspektiven	253
3.5.5.5.2	Umgang mit Stereotypen	256
3.5.5.5.3	Ergebnisse	257
3.5.5.5.4	Perspektivenmodell zu Fallbeispiel 5	262
3.5.5.6	Transkript von Fallbeispiel 5	264
3.5.5.7	Aufgabenblatt	267

3.5.6 Fallbeispiel 6	269
3.5.6.1 Rahmenbedingungen	269
3.5.6.2 Überblick über die Sequenz	269
3.5.6.3 Sequenzanalyse	270
3.5.6.4 Ablaufmodell	274
3.5.6.5 Aspekte interkulturellen Lernens	278
3.5.6.5.1 Umgang mit landeskundlichen Informationen	278
3.5.6.5.2 Perspektiven	279
3.5.6.5.3 Ergebnisse	281
3.5.6.5.4 Perspektivenmodell zu Fallbeispiel 6	288
3.5.6.6 Transkript zu Fallbeispiel 6	290
3.5.6.7 Aufgabenblatt	293
3.5.7 Fallbeispiel 7	295
3.5.7.1 Rahmenbedingungen	295
3.5.7.2 Überblick über die Sequenz	295
3.5.7.3 Sequenzanalyse	296
3.5.7.4 Ablaufmodell	299
3.5.7.5 Aspekte interkulturellen Lernens	302
3.5.7.5.1 Umgang mit landeskundlichen Informationen	302
3.5.7.5.2 Perspektiven	303
3.5.7.5.3 Unterschiede und Gemeinsamkeiten	307
3.5.7.5.4 Ergebnisse	308
3.5.7.5.5 Perspektivenmodell zu Fallbeispiel 7	314
3.5.7.6 Transkript von Fallbeispiel 7	316
3.5.7.7 Aufgabenblatt	318
3.6 Zusammenfassung	319
3.6.1 Die Tandempartner als "Experten" für ihr Land	321
3.6.2 Darstellung der Innenperspektive	324
3.6.3 Darstellung der Außenperspektive	328
3.6.4 Einforderung von Perspektivendarstellungen	332
3.6.5 Wechselseitigkeit der Perspektivendarstellung	333
3.6.6 Übernahme einer fremden Perspektive	337
3.6.7 Rückgriff auf die Muttersprache bei der lernersprachlichen Darstellung von Perspektiven	350
3.6.8 Tandempartner als Vermittler zwischen den Kulturen	351
3.6.9 "Lehrer"- und Lernerrolle in Bezug auf die eigene Kultur und die Zielkultur	360
3.6.10 Stereotypen für den Kulturvergleich	363
4 Schlussbetrachtung	364
5 Literaturangaben	372